

113**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. prosince 1953 byl v Paříži přijat Protokol k Evropské prozatímní dohodě o soustavách sociálního zabezpečení ve stáří, invaliditě a pozůstalých.

Jménem České republiky byl Protokol podepsán ve Štrasburku dne 25. února 1998.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, deponitáře Protokolu, dne 8. září 2000.

Při ratifikaci Protokolu bylo současně učiněno následující oznámení České republiky:

„Podle článku 1 Protokolu Česká republika oznamuje, že je smluvní stranou Úmluvy o právním postavení uprchlíků, přijaté dne 28. července 1951 v Ženevě, a Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků, přijatého dne 31. ledna 1967 v New Yorku. Pro plnění závazků vyplývajících z Protokolů k Prozatímním dohodám bude mít pro Českou republiku výraz „uprchlík“ význam ve smyslu prohlášení učiněného při ratifikaci zmíněné Úmluvy z roku 1951 a ve smyslu citovaného Protokolu z roku 1967.“

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 odst. 3 dne 1. října 1954. Pro Českou republiku vstoupil v platnost podle odstavce 4 téhož článku dne 1. října 2000.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

PROTOCOL
TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY SCHEMES
RELATING TO OLD AGE,
INVALIDITY AND SURVIVORS

PŘEKLAD

PROTOKOL

K EVROPSKÉ PROZATÍMNÍ DOHODĚ
O SOUSTAVÁCH SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ
VE STÁŘÍ, INVALIDITĚ A POZŮSTALÝCH

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris, on the 11th day of December 1953 (hereinafter referred to as "the principal Agreement");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July 1951 (hereinafter referred to as "the Convention");

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

Article 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

Article 3

- 1 This Protocol shall be open to the signature of the members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.
- 2 Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.
- 3 This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.
- 4 As regards any signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.
- 5 Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe, who shall notify the members of the Council, acceding States and the Director General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary General shall send certified copies to each of the signatories and to the Director General of the International Labour Office.

Vlády podepsané pod tímto protokolem, členové Rady Evropy,

mající na zřeteli ustanovení Evropské prozatímní dohody o soustavách sociálního zabezpečení ve stáří, invaliditě a pozůstalých, podepsané v Paříži dne 11. prosince 1953 (dále jen „hlavní Dohoda“);

mající na zřeteli ustanovení Úmluvy o právním postavení uprchlíků, podepsané v Ženevě 28. července 1951 (dále jen „Úmluva“);

přejíce si rozšířit ustanovení hlavní Dohody tak, aby platila na uprchlíky definované v Úmluvě,

dohodly se takto:

Článek 1

Pro účely tohoto protokolu bude mít výraz „uprchlík“ význam náležející mu podle článku 1 Úmluvy za předpokladu, že každá smluvní strana učiní v době podpisu nebo jeho ratifikace nebo přistoupení k němu upřesňující prohlášení, který z významů uvedených v odstavci B článku 1 Úmluvy bude používat pro plnění svých závazků podle tohoto protokolu, pokud již tato strana neučinila takové prohlášení v době podpisu nebo ratifikace Úmluvy.

Článek 2

Ustanovení hlavní Dohody se vztahují na uprchlíky za stejných podmínek, jaké platí pro státní příslušníky jejich smluvních stran s výhradou, že článek 3 této hlavní Dohody platí pro uprchlíky pouze v případech, pokud smluvní strany smluv, na něž se vztahuje uvedený článek, ratifikovaly tento protokol nebo k němu přistoupily.

Článek 3

1. Tento protokol bude otevřen k podpisu členům Rady Evropy, kteří podepsali hlavní Dohodu. Podléhá ratifikaci.
2. Každý stát, který přistoupil k hlavní Dohodě, může přistoupit k tomuto protokolu.
3. Tento protokol vstoupí v platnost prvého dne měsíce následujícího po datu uložení druhé ratifikační listiny.
4. Ve vztahu k signatáři, který přistoupí k ratifikaci následně, nebo pro kterýkoli přistupující stát vstoupí Protokol v platnost prvého dne měsíce následujícího po datu uložení jeho ratifikační listiny nebo listiny o přístupu.
5. Ratifikační listiny a listiny o přístupu budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy, který oznámí členům Rady, přistupujícím státům a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce jména těch, kteří tento protokol ratifikovali nebo k němu přistoupili.

Na důkaz toho níže podepsaní, náležitě k tomu zmocnění, podepsali tento protokol.

Dáno v Paříži, dne 1. prosince 1953, ve dvou stejně autentických textech v anglickém a francouzském jazyce, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy a jehož ověřené kopie zašle generální tajemník všem signatářům a generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce.